

La enseñanza del español en el sistema educativo portugués

Secundino Vigón Artos¹
SEEHA - ILCH
Universidade do Minho

Introducción²

Pretendo con esta comunicación presentar un breve panorama sobre la situación de los estudios de español en el sistema educativo portugués, que probablemente sea muy diferente a la que se vive en otros países. Hoy que el español crece continuamente, se consolida como lengua extranjera en medio mundo y se convierte como dice el título de este congreso en “*lengua del futuro*”; sin embargo, en Portugal, tanto ese aumento como esa consolidación parece que no acaban de llegar, a pesar de los grandes esfuerzos que realizaron y que continúan realizando los equipos humanos de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Lisboa.

El problema principalmente radica en que la mayoría de los estudiantes que se acercan al español como lengua extranjera en Portugal no lo hacen por un interés real, sino porque vienen bajo el preconcepto de que el español es una lengua que poco se diferencia del portugués y donde tendrán que trabajar poco para superar esta asignatura. No tendrán que estudiar español porque se creen que ya lo saben. Estos alumnos que inician las clases con esta actitud no avanzan nunca en el proceso aprendizaje, sino que fosilizan su Interlengua haciendo de ella un sistema gramatical coherente, desarrollado, con reglas propias, diferentes del español y del portugués donde se produce una fosilización de errores, es decir, un fenómeno lingüístico que hace que el estudiante permanezca en la etapa de Interlengua, de manera inconsciente y permanente. En general estos alumnos no consiguen alcanzar una competencia total en español, ni dominar la lengua, porque su aprendizaje se acaba por fosilizar y no avanza. Sin embargo, el profesor no ha de confiarse porque en una primera fase de enseñanza sus alumnos se caractericen por sacar provecho de las transferencias lingüísticas positivas, ya que también ha

¹ artos@ilch.uminho.pt

² Quiero agradecer la disposición que ha mostrado el equipo humano de la Consejería de Educación en Lisboa, facilitando la mayoría de los datos que aquí se presentan.

de fijarse en las negativas, que serán las que entorpezcan el proceso de normal de aprendizaje.

Una de las grandes preocupaciones que se nos plantea a los profesores de español lengua extranjera en Portugal, es cómo trabajar la lengua en nuestras clases. Y de todos es sabido que existe una enorme afinidad entre el español y el portugués, lo que hace que esta afinidad juegue un importante papel en la comprensión tanto desde el punto de vista oral como escrito. ¿Debemos trabajar la lengua desde un punto de vista puramente comunicativo, si nuestros alumnos nos entienden -o eso creen- desde el primer día que entran en clase? No podemos decir que ninguno de nuestros alumnos comience de una fase cero, la mayoría ya ha estado varias veces en territorio español o en Hispanoamérica, y por tanto ya ha intentado comunicarse en español y es consciente de que lo entendían a pesar de no haberlo estudiado nunca. Sin embargo, si atendemos a sus aventuradas producciones tanto orales como escritas, veremos que esta lengua que utilizan para comunicarse, aunque puede entenderse, no es español, sino que se trata de un sistema, en ocasiones intermedio entre el español y el portugués, otras veces incluso hasta alejado de los dos. El alumno portugués es, sin duda, un falso principiante y a veces un alumno excesivamente confiado.

Dividiremos la presentación en varios grupos:

- a) La Enseñanza Preuniversitaria: Enseñanza Básica, Enseñanza Secundaria, Formación Profesional y Enseñanza “*Recorrente*”.
- b) Enseñanza Universitaria: Licenciaturas en Español, otras Licenciaturas en Español, Estudios Universitarios con Español y Estudios de Posgrado.
- c) La enseñanza del Español en los Centros Privados: El Instituto Cervantes de Lisboa, el Centro de Estudos de Espanhol, El Instituto Espanhol de Línguas y otros Centros Privados de enseñanza.
- d) Medidas de la Embajada de España: Los Programas de Formación de la Consejería de Educación y del Instituto Cervantes de Lisboa y los lectores de la AECI o de la Fundación Ramón Areces y el Congreso de Faro.

A. La Enseñanza Preuniversitaria: Enseñanza Básica, Enseñanza Secundaria, Formación Profesional y Enseñanza “*Recorrente*”

Aunque pueda parecer extraño, hasta 1991, a los estudiantes portugueses no se les ofrecía la posibilidad de estudiar español en los Institutos o en las escuelas públicas de su país. Sin embargo, gracias al Programa de Cooperación Luso-española desde el curso 1991-1992, el español consiguió entrar en el sistema educativo portugués de enseñanzas medias. Del mismo modo, estos convenios bilaterales permitieron también introducir el estudio de la lengua portuguesa en el sistema educativo español. Aquel curso de 1991-1992, la lengua española se estudiaba en régimen de experiencia pedagógica solamente en dos escuelas secundarias portuguesas: Josefa de Óvidos en Lisboa y la Escuela Secundaria de Viso-Setúbal. Poco a poco el número de escuelas fue aumentando consiguiendo al año siguiente estar presente en cinco escuelas y dos años después en 7, hasta que, finalmente, en el curso 1994-1995, el español se consolida y entra a formar parte del currículo del *Ensino Secundário Português* como Lengua Extranjera II en 20 centros de enseñanza. Si puede parecer que este aumento supuso un incremento significativo y era de esperar que fuese continuo, esta progresión se contaba a cuentagotas.

En el curso 1997-1998, también como Lengua Extranjera Opcional II, el español entra en el currículo del Tercer Ciclo del *Ensino Básico*, estando presente en 26 escuelas.

Este hecho permitió del mismo modo que también, como Lengua Extranjera II, posteriormente entrase en las otras modalidades de Enseñanza Secundaria: Formación Profesional y Enseñanza *Recorrente*.

En quince años, hemos pasado de una inexistencia total de los estudios de español en las enseñanzas Básica y Secundaria como encontrábamos a principios de los años 90, a contar en la actualidad con 6787 alumnos (3889 en Enseñanza Básica; 2016 en Enseñanza Secundaria; 48 en Formación Profesional y; 834 en la Enseñanza *Recorrente*).

Todos estos alumnos están divididos en 92 escuelas y son instruidos por un total de 153 profesores, 38 de ellos en prácticas.

B. Enseñanza Universitaria: Licenciaturas en Español, otras Licenciaturas en Español, Estudios Universitarios con Español y Estudios de Posgrado.

A pesar de que la enseñanza universitaria cuenta con una tradición de enseñanza de la lengua española en diferentes licenciaturas, será en estos últimos años cuando los estudios de español, ya como licenciatura ya como lengua de opción, se consoliden.

Hoy, tanto las universidades públicas como las privadas, cuentan con un cuerpo docente de 37 profesores de español (30 en las diez universidades públicas y 7 en las tres privadas que ofertan estos estudios) y el número de alumnos en la actualidad supera los 3500. Estos alumnos están distribuidos en cuatro grupos:

B. 1 Las Licenciaturas en Español.

Las licenciaturas en *Portugués/Espanhol*, aunque también ofrecen una vía de especialización científica, son prácticamente unas licenciaturas más enfocadas a la enseñanza del español como lengua extranjera, a pesar de que la realidad de la enseñanza del español como lengua extranjera en los estudios de primaria y secundaria en Portugal, como ya hemos visto, no consigue ofrecerles a estos licenciados una estabilidad profesional en la enseñanza oficial y finalmente estos profesionales tendrán que buscar otras salidas profesionales.

En Portugal existen en este momento seis licenciaturas de este tipo clasificadas a su vez en cuatro subgrupos. De todos modos, todo parece indicar que el recorte de las licenciaturas anunciado por el gobierno portugués para los estudios universitarios con menos de diez alumnos puede llegar a cerrar próximamente alguna de estas carreras, ya que en la mayoría de las universidades con estos estudios no consiguen superar esos diez alumnos.

Existe una licenciatura en *Português e Espanhol* en la *Universidade da Beira Interior*, una licenciatura en *Estudos Portugueses e Espanhóis* en la *Universidade de Évora*, una licenciatura en *Línguas e Literaturas Modernas, variante de Estudos Espanhóis* en la *Faculdade de Letras* de la *Universidade de Lisboa* y también tienen licenciatura en *Línguas e Literaturas Modernas, variante de Estudos Portugueses e Espanhóis* tres universidades portuguesas: la *Faculdade de Ciências Humanas e Sociais* de la *Universidade do Algarve*, la

Faculdade de Ciências Sociais e Humanas de la Universidade Nova de Lisboa y la Faculdade de Letras de la Universidade do Porto

B. 2 Otras Licenciaturas en Español.

Prácticamente como los anteriores estudios estas licenciaturas corren el peligro de ser extinguidas en los próximos años ya que tampoco suelen superar el número mínimo de diez alumnos exigido por el gobierno portugués para continuar ofreciendo estos estudios en la Enseñanza Superior.

Al contrario de las carreras anteriores, en este caso se trabaja con dos lenguas extranjeras que salvo en la *Faculdade de Letras* de la *Universidade de Lisboa* donde se puede optar por la combinación en *Línguas e Literaturas Modernas, variante de Estudos Franceses e Espanhóis*, la combinación habitual suele ser la de inglés/español. Tienen licenciatura en *Línguas e Literaturas Modernas, variante de Estudos Ingleses e Espanhóis* la *Faculdade de Ciências Humanas e Sociais* de la *Universidade do Algarve*, la *Faculdade de Letras* de la *Universidade de Coimbra*, la *Faculdade de Letras* de la *Universidade de Lisboa* y la *Faculdade de Ciências Sociais e Humanas* de la *Universidade Nova de Lisboa*

Tanto el español como la otra lengua en estas licenciaturas tienen presencia en las asignaturas de lengua, cultura y literatura, y en algunos casos también incluyen asignaturas de traducción.

B. 3 Estudios Universitarios con Español.

Casi tres cuartos de los alumnos que estudian asignaturas de español en el sistema universitario portugués son alumnos que provienen de las más diversas licenciaturas:

- Licenciaturas de Letras
- Lenguas Extranjeras Aplicadas,
- Lenguas y Literaturas Modernas,
- Psicología,
- Sociología,
- Filosofía,
- Estudios Teatrales y Artísticos,
- Relaciones Internacionales,

- Comunicación Social o Periodismo,
- Historia,
- Ciencias Económicas,
- Empresariales,
- Ingenierías.
- Negocios Internacionales
- Estudios Europeos...

B. 4 Estudios de Postgrado.

A pesar de que es muy variada la oferta universitaria de estudios de postgrado o de *Mestrado* en Portugal no es tan amplia en lo que se refiere al español. Casi todos los estudios que ofertan las Facultades de Letras se limitan exclusivamente a trabajar con dos lenguas: inglés y francés, y en casos excepcionales entra el alemán o alguna otra lengua que, aunque se oferte en las opciones de algunas especializaciones, no suele funcionar por falta de candidatos. Esto explicaría la falta de investigaciones en Portugal centradas en el español en las áreas de lengua, cultura, literatura o traducción.

C. La enseñanza del Español en los Centros Privados: El Instituto Cervantes de Lisboa, el Centro de Estudos de Espanhol, El Instituto Espanhol de Línguas y otros Centros Privados de enseñanza.

La demanda del español en centros privados es cada vez mayor en todo Portugal. Principalmente en la última década, nuestra lengua ha venido tomando fuerza poco a poco y ha conseguido desplazar a otras ya consolidadas como el francés. Podríamos decir que, en estos centros, existen en la actualidad, principalmente, tres tipos de alumnos:

1. Adultos que aprenden nuestra lengua como hobby, simplemente porque les gusta, porque les suena bien, porque les atrae la cultura española o porque por proximidad, viajan con frecuencia a España,...
2. Adultos cuya profesión requiere el dominio de la lengua española. En este caso, es frecuente que los centros de enseñanza no reglada impartan clases en la propia empresa donde el profesor suele encontrarse no sólo con los alumnos interesados a nivel laboral sino

también con algunos otros empleados que pertenecerían al primer tipo de alumno mencionado.

3. Adolescentes que quieren acceder a la Universidad en España. Nos detendremos a explicar un poco más este último punto por tratarse de un caso excepcional con respecto a otros países y por tratarse del principal cliente de estos centros privados de enseñanza. Debido a la altísima nota media exigida para acceder a determinadas carreras en la facultades portuguesas (especialmente Medicina, pero también otras como Veterinaria, Farmacia o Enfermería, por ejemplo), muchos alumnos optan por intentar entrar en las Universidades españolas. Para ello, deben superar con éxito los exámenes de Selectividad españoles que pueden realizar en Lisboa a través de la UNED. Es necesario que los alumnos lleguen a tener un alto grado de conocimiento de la lengua española, pues no se trata aquí de una asignatura de Español Lengua Extranjera sino del dominio del programa específico de Lengua Española de COU para estudios convalidables. Además, deberán pasar la correspondiente prueba de Análisis de Texto demostrando que son capaces no sólo de comprender un texto en español sino también, de crear un nuevo texto argumentativo a partir de éste. Los exámenes de las asignaturas de opción también se realizan en español, lo que requiere profundización en el estudio de las terminologías propias de cada área.

Además de estos tres tipos de alumnos, los centros privados también cuentan con otros estudiantes como aquellos que se benefician de programas de movilidad interuniversitaria, de cooperación al desarrollo de países de habla hispana, Erasmus, etc.

Para hablar de centros de enseñanza no reglada, podemos dividir el país en dos zonas.

- a) En la zona sur, destacan el Instituto Cervantes de Lisboa y el Instituto Español de Línguas.

El Instituto Cervantes de Lisboa, más allá de hacer una labor de enseñanza del español, tiene un importante papel en la difusión de nuestra cultura, contribuyendo así a que aumente el interés por España entre nuestros vecinos portugueses. También cabe resaltar que el Instituto Cervantes colabora con los

profesores de español en Portugal ofertando todos los años diferentes cursos dedicados a ellos para que puedan actualizar su formación y mejorar la calidad de sus métodos de enseñanza y sobretodo se encarga de coordinar y realizar los DELE, que actualmente se pueden obtener tanto en Lisboa como en Oporto.

El *Instituto Espanhol de Línguas*, a pesar de su relativamente reciente apertura, cuenta ya con un merecido prestigio en la ciudad de Lisboa.

También y no debemos confundirlo con el anterior en Lisboa se encuentra el Instituto Español de Lisboa que depende de la Consejería de Educación e imparte enseñanza reglada siguiendo el plan curricular español.

b) Ya en el Norte del país, podemos destacar el *Centro de Estudos de Español*, que con su sede central en Oporto, tiene también filiales en Braga y Coimbra y continúa en expansión. Esta red de centros de enseñanza del español, se creó hace ya más de una década y desde entonces no ha parado de crecer. En la actualidad, cuenta con un amplio número de profesores en constante formación y su prestigio está reconocido en todo el Norte y Centro del país. Al *Centro de Estudos de Español* lo avalan los excelentes resultados conseguidos por sus alumnos, tanto en los exámenes DELE como en los de Selectividad anteriormente mencionados.

Otra alternativa para el estudio del español en Oporto la ofrece el *Clube de Espanha*, donde también se imparten clases de español. Existen, además, algunas academias no especializadas que ofertan español entre otras lenguas.

D. Medidas de la Embajada de España: Los Programas de Formación de la Consejería de Educación y del Instituto Cervantes de Lisboa y los lectores de la AECI o de la Fundación Ramón Areces y el Congreso de Faro.

Dentro de las medidas que estos últimos años ha adoptado en Instituto Cervantes de Lisboa y la Consejería de Educación se encuadra el “Programa de formación de profesores de español” de la Embajada de España y del Instituto Cervantes. Este programa que actualmente ya va por la tercera edición ha contado como ponentes con grandes especialistas de la lengua, la literatura española, así como con expertos en didáctica del español como lengua extranjera. Aunque en la primera edición todos los seminarios se impartieron en la capital del país, en los siguientes programas se trató de descentralizar estas formaciones y gracias a la colaboración de las más prestigiosas universidades

portuguesas hoy además de en Lisboa se imparten seminarios en Braga, Oporto, Covilhã y Évora.

Otra colaboración que reciben las universidades portuguesas es la ayuda a los lectores de español que la Agencia Española de Cooperación Internacional les envía. Sin embargo, tal como sucede en otros países europeos los lectorados de la AECI tienen un tiempo limitado de duración, por lo que la Fundación Ramón Areces, en colaboración con la Consejería de Educación, ha iniciado en este curso 2004/2005 cinco nuevos lectorados que se han repartido por todo el país.

En mayo de 2003 la Consejería de Educación en colaboración con la *Faculdade de Ciências Humanas e Sociais* de la *Universidade de Alentejo* organizaba el primer y único Congreso sobre la Enseñanza del Español en Portugal. A pesar de que este congreso tenía como objetivo analizar la Enseñanza no reglada en el país, contó además con el apoyo y la presencia de casi todas las universidades portuguesas, así como los diferentes representantes de la enseñanzas preuniversitarias y de la APPELE (*Associação Portuguesa de Professores de Espanhol Língua Estrangeira*). Sin embargo esta iniciativa que parecía ser el inicio de un acercamiento entre las universidades, entre los profesores y entre los profesionales de la enseñanza del español en Portugal no se ha vuelto a realizar. Esperemos que el nuevo equipo humano que se avecina continúe con estas iniciativas iniciadas por sus predecesores.

Bibliografía.

- Consejería de Educación en Lisboa. *Informes sobre la situación del español en Portugal*. Lisboa, 2004/2005
- Vigón Artos, S. y Humblé, P. *La enseñanza del español en los estudios de traducción en Portugal y Brasil* in Actas del II Congreso AIETI. Universidad de Comillas, 2004
- Vigón Artos, Secundino (en prensa) *La enseñanza de la gramática del español como lengua extranjera a lusófonos*, in Actas del XV Congreso ASELE. Universidad de Sevilla, 2004